

# Ciao Toulouse

Bulletin de l'Association "L'Italie à Toulouse"

Décembre 2001



## EDITORIAL

### Le mot de la Présidente

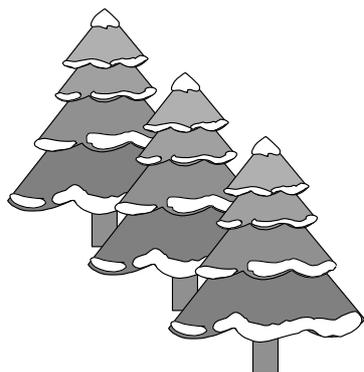
Chers Amis

Vu la gravité des événements en ce début de troisième millénaire, nous ne pouvons qu'espérer des jours meilleurs. Nous avons été très heureux de vous retrouver dans les cours et nous remercions tous les adhérents pour la fidélité qu'ils nous témoignent.

L'approche de Noël devrait être symbole d'espérance pour l'an 2002.

Nous vous souhaitons un très joyeux Noël et une très bonne nouvelle année à partager avec vos familles et nous vous disons: « A presto nel 2002 »

*Luisa Ascolese*



## BUON NATALE

*Il Natale è simile ai fiocchi di neve...  
... è sempre diverso e pieno di sorprese!*

AUGURI

### Lettera di Jean- Paul

*Tolosa, 24/10/2001*

*Cari amici del lunedì 18h30 (ora mercoledì), sono malato dopo l'esplosione dell'AZF. Sono rimasto dodici giorni nell'ospedale di Ranguel ed ora vado a Sant'Orens per ritrovare la forza del mio cuore, per tre settimane. Non potrò venire al corso fino al 30 novembre od all'inizio di dicembre. Sono sempre lo stesso; non sono andato a Firenze, purtroppo e non ho parlato in italiano. Rimane il desiderio e per questo tornerò. Lavorate bene.*

*Jean-Paul Pelissier*

### C'est déjà Noël ?

Il est vrai que tous les événements qui se sont passés en Septembre: les attentats à New York et l'explosion d'AZF à Toulouse, nous ont fait oublier que Noël approchait, et les mois sont passés presque inaperçus. Nous participons au deuil des familles touchées et nous sommes proches de tous ceux qui ont subi directement ou indirectement des répercussions.

Les faits de ces jours ne sont pas encourageants, mais nous espérons dans la magie de Noël et dans la possibilité de trouver très tôt un moyen pour vivre tous dans la paix.  
Bon courage, Jean-Paul et bonne convalescence !

*Marina Olibet et la rédaction*

### Aux élèves

Les fêtes de Noël approchent.  
Et si tous ensemble nous préparions un sapin?

On pourrait le décorer avec des fautes d'orthographe, des doubles consonnes, des pronoms personnels, des verbes irréguliers, mais aussi avec des doutes, des conseils et surtout beaucoup de sourires ...

Et les lumières ?

Pas de soucis !

La chaleur de la sympathie dont vous nous entourez pendant les cours le feront briller d'une lumière magique.

Ce sera notre sapin à nous !  
Joyeux Noël à tous!

*Rita Formica*



**Le concert de la ' NUOVA  
COMPAGNIA DI CANTO  
POPOLARE '... à page 4**

## **Le Noël napolitain entre crèches et santons**

Chaque année, début décembre, «le marché traditionnel des crèches» attire des milliers de fidèles et de collectionneurs vers les étals d'une ruelle du centre historique de Naples. En marge de cet événement populaire, Naples se révèle en quelques coups de cœur, avec ses palais oubliés, ses artisans remarquables et ses bonnes tables cachées.

Une vraie crèche napolitaine se compose d'un décor ou «presepe» et de santons ou «pastori». Réunissant maisons, grottes et étables, la crèche est généralement faite de liège et présente un luxe inouï de détails hyper-réalistes : fontaines et moulins alimentés en eau réelle. Les «pastori» représentent les personnages de la Nativité et le peuple napolitain en fête : notables, mendiants, vendeurs de rue, artisans, bergers, etc. Les animaux sont également de la partie. En terre cuite, peints à la main, les santons sont de taille variable, car leur disposition doit obéir aux règles de la perspective. Les grands sont disposés près de la Nativité, les petits en hauteur; à ces personnages s'ajoutent mille accessoires miniatures symbolisant les «dons de Dieu»: paniers remplis de pains, de légumes et de fruits, généralement réalisés en cire.

Alignés de part et d'autres de la Via San Gregorio Armeno, les boutiques et étals sont ouverts toute l'année. Mais c'est le 8 décembre, jour de la Santa Immacolata que les napolitains et les collectionneurs du monde entier affluent pour découvrir les dernières créations, remplacer un santon cassé, un décor vétuste, augmenter leur collection d'inédits ou s'offrir un «enfant Jésus» en cire sur son lit de paille, digne de ceux que l'on admire au musée.



### **L'histoire authentique de la Befana.**

Une vieille comptine italienne dit : «La Befana vien di notte con le scarpe tutte rotte, il cappello alla romana, viva, viva la Befana !»

Mais, connaissez-vous l'histoire authentique de la Befana ?

On raconte qu'à Béthlèm les gens évitent de rencontrer une vieille femme aux dents pointues et aux habits noirs ressemblant à une sorcière. En effet elle est triste parce qu'elle a perdu son mari et n'a pas d'enfants.

Un soir d'hiver, alors qu'elle ramassait du bois pour se réchauffer, elle rencontra trois riches chevaliers montés sur des chameaux ; ils s'approchent de la vieille femme et lui demandèrent : «Connaissez-vous la route pour Béthlèm ? Nous voulons apporter des cadeaux au fils de Dieu car il vient de naître.»

«Le fils de Dieu est né ? » demanda la vieille. «Attendez- moi, j'emporte le bois chez moi et je viens avec vous. » Quand la vieille femme revint sur la route, les trois chevaliers étaient déjà partis. Elle se mit alors en chemin et, une fois arrivée à Béthlèm, demanda à tous ceux qu'elle rencontra : «Avez- vu le fils de Dieu nouveau-né ? » Personne ne lui répondit.

La Befana remplit un sac de jouets et partit seule à la recherche de l'enfant Jésus. Sur sa route, elle rencontra le boeuf et l'âne qui avaient réchauffé Jésus dans la grotte et ces deux animaux lui indiquèrent le chemin vers l'Italie.

Après plusieurs jours de marche, la Befana rencontra Saint Joseph; en pleurant, fatiguée, les habits déchirés, elle lui demanda où était l'enfant Jésus. Saint Joseph lui répondit: «L'enfant Jésus est dans le coeur de tous les enfants».

Depuis lors, la nuit de l'Épiphanie, la Befana vole de toit en toit pour apporter des jouets aux enfants sages et du charbon aux autres. Mais cette nuit-là, les enfants méchants n'existent pas.

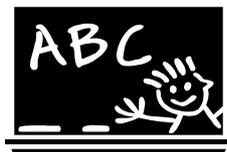
*Marina Olibet*

## **A Milan, pas de Noël sans le «panettone»!**

Les plats symbole de Noël ont des origines lombardes très anciennes. Une riche table de fête est préparée avec des produits régionaux traditionnels où les gâteaux en particulier, ont une place importante pour un repas de Noël.

Parler de Milan, c'est parler de «panettone». Il a été créé au temps de Ludovico il Moro par un pâtissier du nom de Toni, qui enrichit le pain du Roi de fruits confits et de glace . De «Pan de Toni» vient probablement le nom de «panettone».

Crémone, ville lombarde, fait remonter les origines du «torrone» à la reproduction du Torrazzo (la tour de Crémone). On raconte qu'au moment de demander la main de Bianca, fille du duc Philippe Marie Visconti, Francesco Sforza, seigneur de Milan, commanda pour son épouse un gâteau aussi monumental que la tour de la ville afin de gagner la confiance du duc.



## PAROLES D'ELEVES

Penso che l'anno 2002 sarà un anno molto difficile a causa della situazione mondiale.

L'anno prossimo mi piacerebbe che la nostra città ritrovasse la sua apparenza abituale.

Per il 2002 auguriamo pace, libertà ed una vita migliore.

Ascoltiamo il nostro cuore!

*Les élèves du cours moyen du mercredi*

## Souvenir d'enfance



### **La prima volta che ho visto il mare**

Avevo otto anni, quando nel '45 con mio padre e mio fratello ho fatto un viaggio in Italia, in provincia di Vicenza. Abbiamo viaggiato in un vagone merci. Per fortuna, un amico di mio padre aveva fabbricato delle valigie di legno, così potevamo sederci un po' quando eravamo stanchi, ma c'erano così tante cose da scoprire che non avevo neanche il tempo di sedermi.

Mi ricordo che ad ogni stazione leggevo il cartello con il nome della città.

E poi, quando ho visto il mare ho detto: "Quanta acqua, ma quanto è grande il mare!"

C'erano tante cose nuove da scoprire che il viaggio non mi è sembrato tanto lungo.

Dopo una notte ed un giorno passati in treno siamo arrivati finalmente a destinazione ed ho conosciuto le famiglie dei miei genitori: gli zii e tanti, tanti cugini.

Basti pensare che mio padre aveva otto fratelli e sorelle e la mamma, nove.

*Anne Marie Ferronato Chavanis*

## **A consommer avec modération!!!**



### **I grandi vini della Toscana**

Già i vini della Toscana avevano un segno distintivo: il fiasco impagliato, emblema di tutte le pizzerie e trattorie del mondo! Ma la storia del vino toscano è lunga: 2500 anni, e più complessa...

Oggi, sono prodotti vini aristocratici vicino Firenze e Siena con uve sangiovese e canaiolo nero (ed anche cabernet). Il più famoso è certamente il chianti classico (con il gallo nero sulla bottiglia). Il *Brunello di Montalcino* è un vero mito, mentre il vino nobile di *Montepulciano* - buonissimo - è raccolto intorno ad una piccola città medievale. C'è anche il raro *Pomino* ed un famoso vino bianco: il *Vernaccia di San Gimignano*. Questi vini (rossi) "*non riveleranno mai tutti i loro segreti in una volta sola*" scrive Daniel Thomases nel suo libro "*Chianti & CO*".

I migliori indirizzi, a parer mio: per il chianti classico: Baron Ricasoli, Antinori, Monteverdine, Isole e Olena, Castello di Ama, Castell'in villa...

Per il Brunello: Biondi-Santi, Caparzo, Maronetto, Talenti, Il Poggione, Fattoria dei Barbi, Castello Banfi...

Per il vino Nobile di Montepulciano: Avignonesi, Boscarelli, Fattoria del Cerro, Poliziano...

*Jean-Paul Charlut*



## SPECTACLES ET EXPOSITIONS A TOULOUSE

- En JANVIER: A Odyssud Blagnac tel. 05.61.71.75.15  
Le 31 janvier à 21h00 *Musique*: « Stefano di Battista »
- En FEVRIER :A la Cinémathèque de Toulouse tel. 05.62.30.30.10  
*Chronique intégrale dédiée à Pasolini.*
- En MARS :A la Médiathèque de Tournefeuille  
*Exposition*: « Les mondes de Pinocchio »  
A Odyssud Blagnac du 14 au 16 à 20h30  
*Théâtre*: « Arlecchino servitore di due padroni »  
Le 17 mars à 16h00 *Musique Baroque*: « Les quatre saisons » de Vivaldi  
Le 19 à 21h00 *Danse Baroque*: Compagnie « L'éventail »  
Le 20 à 21h00 *Musique Baroque*: Stabat Mater de Vivaldi  
Le 21 à 21h00 *Comédie*: « L'école des amants »  
Le 23 à 21h00 *Musique Baroque*: « Vêpres à la vierge » de Monteverdi  
Le 24 à 15h00 *Danse*: « Bal Renaissance à Venise »

**LA NUOVA COMPAGNIA DI CANTO POPOLARE en concert**  
**à la SALLE NOUGARO 20, Chemin de Garric TOULOUSE**  
**le 3 Avril 2002 à 21h00**  
**Pour plus d'informations appeler le 05. 61. 99. 68. 82**

## MANIFESTATIONS ET FETES ITALIENNES

En DECEMBRE: A Vérone. Foire des Jouets. Sur la vaste place Bra, un marché de jouets et de cadeaux divers fabriqués par des artisans locaux.

A Sienna. *Fête de Sainte Lucie*. A l'occasion de la fête de la sainte, est organisé un grand marché de poteries toscanes en plein air.

A Greccio, près de Terni. C'est dans ce petit village que Saint François d'Assise créa la première crèche en 1223. La nuit de Noël, une crèche vivante est aménagée.

A Tellaro (Lerici) près de La Spezia. *Noël sous-marin*. Le bourg de Tellaro est illuminé de mille torches en cire. A minuit les plongeurs émergent de la mer avec la statue de l'Enfant Jésus offerte par le Pape Jean Paul II.

En JANVIER: A Naples. *La Befana descend du ciel*. Fête de caractère folklorique, avec la befana qui distribue des cadeaux aux enfants.

A Sutri (Viterbe). *Fête de Saint Antoine*. Parade de chevaux caparaçonnés et distribution à travers toute la ville de produits gastronomiques locaux.

A Aoste. *Foire de Saint-Orso*. Foire importante de fabrications artisanales de la région, principalement en bois.



## POUR TOUT CONTACT

Tel.0561996882

E-Mail: [litalieatoulouse@free.fr](mailto:litalieatoulouse@free.fr)

**Avez-vous visité notre site?**

**<http://litalieatoulouse.free.fr>**

*Avez-vous déjà pensé à l'adhésion en euro?*

*L'adhésion simple **30,49€***

*L'adhésion couple **38,11 €***

Le 18 Janvier 2002 à 19h00 à « L'Alliance Française » - 9, place du Capitole, CONFERENCE de Madame Michèle Teyssyre sur « **VENISE BAROQUE** » et à 20h30 « **FETE DE LA BEFANA** » où l'on partagera le Panettone, le Spumante et un petit échange de cadeaux. Participation 50 francs.